



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 2

Rozeslána dne 5. ledna 2023

Cena Kč 110,–

O B S A H:

3. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a vědy Ukrajiny o spolupráci v oblasti školství a vědy
 4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce v oblasti školství, vědy, kultury a mládeže mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael
-

3**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. listopadu 2022 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a vědy Ukrajiny o spolupráci v oblasti školství a vědy.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA
mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
a Ministerstvem školství a vědy Ukrajiny
o spolupráci v oblasti školství a vědy

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství a vědy Ukrajiny, dále jen „smluvní strany“

s cílem rozvíjet a prohlubovat vzájemnou spolupráci v oblasti školství a vědy,

jsouce přesvědčeny, že tato spolupráce bude přispívat k dalšímu rozvoji vzájemných přátelských vztahů,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace týkající se problematiky řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství, jakož i otázek řízení a podpory výzkumu a vývoje, realizace společných projektů základního a aplikovaného výzkumu a vědecko-technického (experimentálního) vývoje.

Článek 2

Smluvní strany budou v rámci svých dostupných zdrojů a v souladu se svými platnými vnitrostátními právními předpisy podporovat a podněcovat:

- a) účast žáků a studentů v soutěžích, olympiádách a dalších akcích vědeckého a uměleckého charakteru,
- b) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích a sympoziích konaných ve státu druhé smluvní strany.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat spolupráci a navazování přímých kontaktů mezi vysokými školami a dalšími vzdělávacími a výzkumnými organizacemi v České republice a na Ukrajině v souladu s platnými právními předpisy států smluvních stran.

Článek 4

Smluvní strany budou v rámci svých možností a v souladu se svými platnými vnitrostátními právními předpisy podporovat a podněcovat vzájemnou spolupráci, jakož i přímou spolupráci orgánů a institucí v jejich působnosti odpovědných za plnění klíčových úkolů pro řízení vzdělávací soustavy, tvorbu strategií a koncepcí a příslušných k provádění hodnocení kvality vzdělávání, a kontroly a zabezpečení základních a středních škol.

Přímá spolupráce může být realizována prostřednictvím těchto aktivit:

- a) vzájemné výměny informací, konzultace a sdílení příkladů dobré praxe, metod, postupů a nástrojů,
- b) realizace společných projektů, seminářů, odborných školení, přednášek, konferencí atd.,
- c) vytváření a implementace programů a projektů zaměřených na zvýšení kvality řízení, kontroly, hodnocení a správy v oblasti vzdělávání,
- d) výměny odborníků z oblasti školství za účelem výměny zkušeností a projednání realizace ustanovení této Dohody.

Formy, podmínky spolupráce, složení delegací a návrh programu pobytu budou dohodnuty prostřednictvím oficiální korespondence smluvních stran, případně orgánů a institucí v jejich působnosti odpovědných za plnění úkolů uvedených v tomto článku.

Vysílající smluvní strana v souladu se svými platnými vnitrostátními právními předpisy uhradí veškeré náklady související se zahraniční pracovní cestou odborníků vyslaných na základě tohoto článku Dohody.

Článek 5

V zájmu uspokojování vzdělávacích potřeb české národnostní menšiny na Ukrajině a ukrajinské národnostní menšiny v České republice budou smluvní strany v souladu se svými platnými vnitrostátními právními předpisy a v mezích svých možností podporovat výuku mateřského jazyka a činnost občanských sdružení a/nebo krajských spolků ve státu druhé smluvní strany.

Článek 6

Smluvní strany budou v mezích svých možností a v souladu se svými platnými vnitrostátními právními předpisy rovněž podporovat výuku jazyka a literatury státu druhé smluvní strany. Za tímto účelem budou smluvní strany na základě požadavků přijímající smluvní strany usilovat o vyslání učitele/lektora českého jazyka a literatury a učitele/lektora ukrajinského jazyka a literatury k pedagogickému působení na vysokých školách na Ukrajině, které jsou podřízené Ministerstvu školství a vědy Ukrajiny, a veřejných vysokých školách v České republice.

Požadavky na odbornou kvalifikaci učitelů/lektorů jakož i podmínky působení učitelů/lektorů na vysoké škole ve státu přijímající smluvní strany (včetně náplně práce, odměňování, ubytování atd.) budou zajišťovány podle platné legislativy států smluvních stran a dojednávány písemně diplomatickou cestou.

Článek 7

Za účelem podpory studia a prohloubení znalosti jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si smluvní strany každoročně vzájemně poskytnou:

- a) až osm (8) míst na Letní škole slovanských studií v České republice;
- b) až čtyři (4) místa na letních kurzech ukrajinského jazyka a literatury na Ukrajině.

O nabídce míst pro aktuální akademický rok, organizačních a finančních náležitostech pobytu se budou smluvní strany informovat písemně diplomatickou cestou, a to nejpozději v lednu daného kalendářního roku.

Článek 8

1. Smluvní strany budou každoročně podporovat výměny akademických a výzkumných pracovníků veřejných vysokých škol v České republice a vysokých škol na Ukrajině, které jsou podřízené Ministerstvu školství a vědy Ukrajiny, za účelem stáží, vědecko-výzkumné a přednáškové činnosti na maximální celkovou dobu dvou (2) měsíců ročně.
2. Česká smluvní strana bude každoročně podporovat krátkodobou mobilitu studentů stupňů studia „bakalář“, „magistr“ a „doktor filozofie“ vysokých škol na Ukrajině, podřízených Ministerstvu školství a vědy Ukrajiny, ve formě studijních pobytů na veřejných vysokých školách v České republice v maximálním celkovém rozsahu 40 měsíců ročně. Délka jednotlivých studijních pobytů může trvat minimálně pět (5) a maximálně deset (10) měsíců, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
3. Ukrajinská smluvní strana za účelem povzbuzení a podpory akademické mobility bude každoročně poskytovat až 3 stipendia k získání vysokoškolského vzdělání ve stupních studia „bakalář“, „magistr“ a „doktor filozofie“ na vysokých školách na Ukrajině podřízených Ministerstvu školství a vědy Ukrajiny.
4. Vysílající smluvní strana zašle diplomatickou cestou přijímající smluvní straně do 31. března daného kalendářního roku seznam kandidátů doporučených podle bodu 1–3 tohoto článku, včetně přihlášek uchazečů a dalších požadovaných dokumentů.
5. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně svůj souhlas s přijetím kandidátů doporučených podle bodu 1–3 tohoto článku do 15. července daného kalendářního roku.

Článek 9

1. Česká smluvní strana zajistí, aby byla kandidátům ukrajinské smluvní strany doporučeným podle bodu 1 a 2 článku 8 umožněna bezplatná realizace výzkumného záměru, přednáškové činnosti nebo dílčího studia v akreditovaných vzdělávacích programech, eventuálně v kurzech, které nevedou k získání akademického titulu, a v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy zabezpečeno ubytování a vyplacena finanční podpora určená ke krytí nezbytných životních nákladů spojených s pobytem v České republice. Výše poskytované finanční podpory, jakož i další náležitosti studijních a výzkumných pobytů budou každoročně upřesněny způsobem uvedeným v článku 7 této Dohody.
2. Česká smluvní strana dále zajistí, aby byly jejím kandidátům vyslaným na Ukrajinu na základě článků 7 a 8 této Dohody uhrazeny výdaje za mezinárodní dopravu do místa určení na Ukrajině a zpět za předpokladu, že jsou kandidáti v době úhrady mezinárodní dopravy zaměstnaní nebo zapsáni ke studiu na veřejné vysoké škole v České republice.
3. Ukrajinská smluvní strana zajistí kandidátům české smluvní strany doporučeným podle bodu 1 článku 8 této Dohody možnost bezplatného výkonu vědecké činnosti; realizace přednáškové činnosti; ubytování na koleji s tím, že cena ubytování bude shodná s cenou ubytování stanovenou pro občany Ukrajiny; mzdu v souladu s příslušnými právními předpisy Ukrajiny;
4. Ukrajinská smluvní strana zajistí kandidátům české smluvní strany doporučeným podle bodu 3 článku 8 této Dohody studium na vrub prostředků státního rozpočtu; stipendium ve výši stanovené platnou legislativou; ubytování na koleji s tím, že cena ubytování bude shodná s cenou ubytování stanovenou pro občany Ukrajiny.
5. Kandidáti ukrajinské smluvní strany vyslaní do České republiky na základě článků 7 a 8 této Dohody si budou hradit cestovní náklady sami.

Článek 10

Smluvní strany budou maximálně usilovat o eliminaci všech byrokratických překážek, které brání úspěšné realizaci spolupráce dle této Dohody, jakož i dalších programů z oblasti vzdělávání a vědy a výzkumu ve své gesci.

Článek 11

Veškeré aktivity uskutečňované na základě této Dohody budou realizovány podle zásad reciprocity, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, v souladu s příslušnými vnitrostátními předpisy smluvních stran a v mezích jejich rozpočtových možností.

Článek 12

Tato Dohoda nevylučuje organizaci a realizaci dalších forem spolupráce, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou diplomatickou cestou.

Článek 13

Tato Dohoda může být měněna a doplňována vzájemnou dohodou smluvních stran. Veškeré změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost dnem podpisu. Takto provedené změny a doplňky jsou neoddělitelnou součástí této Dohody.

Článek 14

Jakékoliv spory ve výkladu nebo plnění této Dohody budou řešeny prostřednictvím konzultací a/nebo jednání smluvních stran.

Článek 15

1. Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2026. Od 1. ledna 2027 se její platnost automaticky prodlužuje do uzavření nové Dohody. V tomto následném období může každá ze Smluvních stran tuto Dohodu kdykoli písemně vypovědět. V takovém případě platnost této Dohody skončí po uplynutí šesti měsíců ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
2. Ukončení platnosti této Dohody nebude mít vliv na dokončení probíhajících aktivit, které byly započaty v době její platnosti, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 22. listopadu 2022 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ukrajinském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Vladimír Balaš v. r.
ministr

Za Ministerstvo školství a vědy
Ukrajiny

Serhiy Shkarlet v. r.
ministr

4**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. října 2022 byl v Praze podepsán Program spolupráce v oblasti školství, vědy, kultury a mládeže mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 37 dnem podpisu.

Anglické znění Programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**PROGRAM ON EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL AND YOUTH
COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

The Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Parties");

Guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science;

Based on the Agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the State of Israel on Co-operation in the Field of Culture, Education and Science, signed in Prague on 29 April 1991;

Convinced that this cooperation will contribute to the development of their relations and to raising awareness of the history and culture of the people of both countries and

Desirous of promoting their cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries;

Noting with satisfaction the signing of the Work Plan for Support of Joint Czech – Israel Scientific Research Projects between the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Science and Technology of the State of Israel signed in Jerusalem on 29 May 2018;

Taking into consideration the ratification of the Agreement on Film Co-Production between the Government of the Czech Republic and the Government of the State of Israel signed in Jerusalem on November 8, 2017,

Valuing the high level of reciprocal cultural activities,

Noting the significant role played by cultural ties between the two countries,

Reaffirming their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries,

Have agreed on the following Program of Cooperation.

PART I

EDUCATION

Article 1

The Parties shall promote exchange of information and encourage constructive contacts and the development of cooperation between educational institutions of both countries.

Article 2

The Parties shall promote the exchange of information, experience and documents related to:

- the education system of both countries;
- initial and in-service teacher training;
- school organization and management;
- regulations applying to education;
- education of pupils with disabilities and special educational needs;
- school decentralization and self-management;
- civic education and education for gender equality;
- education of gifted children and pupils;
- cultural integration of minority groups;
- anti-drug programs;
- foreign language teaching;
- formal and informal education;
- inter-disciplinary learning and teaching;
- inclusive education;
- culture and heritage in education;
- adult education (lifelong learning);
- science and technology education;
- youth contribution to the community;
- development of life skills;
- arts education;
- vocational training and technical education;
- technologies and innovation tools assisting schools, teachers and pupils;
- Holocaust education and research.

Article 3

The Parties shall inform each other on opportunities open to schools of various types to co-operate by means of projects utilizing Information and Communications Technology.

Article 4

The Parties are ready to exchange information and examples of good practice related to e-learning, including the design and utilization of various e-learning tools, such as digital books, learning management software, long distance learning environments as well as information on teacher training in this area.

Article 5

The Parties shall strive to continue co-operation in the framework of the TZEMACH/Cemach project.

Article 6

The Parties shall exchange information on the enhancement of creativity and innovation in education to cultivate the sense of innovation and creativity among teachers and students.

Article 7

The Parties shall exchange information on the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions.

Article 8

The Parties shall work to prevent, within the limits of their powers, the use of publications, which encourage racism, antisemitism and xenophobia, at schools in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Party shall bring to the attention of the other if the publication or use of such publications are detected.

Article 9

1. The Parties shall put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Czech Jewish community during the Second World War under the Nazi occupation.

2. The Parties, having included the issue of the Holocaust in the school curriculum and having systematically supported educational projects inspiring tolerance in pupils and students, shall continue their efforts aimed at promoting inventive methods of cultivating ethically correct attitudes in young people, including projects utilizing materials and facts on the Holocaust and pointing out the dangers of extremism in current societies.

Article 10

The Parties stress the importance of enabling pupils to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000 and the United Nations resolution 60/7, of November 1st 2005, designating 27 January as an annual International Day of Commemoration in memory of the victims of the Holocaust, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, antisemitism, and xenophobia. In this context, the Parties shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and antisemitism.

Article 11

1. The Parties shall encourage participation of Czech teachers in professional development seminars focused on the history of the Holocaust and antisemitism organised in cooperation with Yad Vashem – The World Holocaust Remembrance Center in Jerusalem, the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Terezín Memorial.
2. The Parties shall keep supporting the organisation of one-day seminars for secondary school teachers and other educators in individual regions of the Czech Republic, in co-operation with Yad Vashem – The World Holocaust Remembrance Center in Jerusalem.

Article 12

1. Without prejudice to the authority of the Israel Council for Higher Education (CHE) in the field of higher education and the autonomy of higher education institutions, the Parties shall cooperate as follows:
2. The Parties shall promote the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.
3. The Parties shall enable, subject to available resources, participation of up to three (3) academics in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries for a period of up to five (5) days each, while this Program is in force.
4. The Parties shall inform each other on the studies relating to the culture, languages and modern history of the other country in the respective higher education institutions.

Article 13

Visit of delegation of experts in education

The Parties shall facilitate, subject to available resources, the visit of a delegation comprising up to three (3) members for a period of up to five (5) days during the period of validity of this Program to share expertise and hands-on experience on matters of their interest in the area of education.

PART II

SCHOLARSHIPS

Article 14

1. The Israeli Party shall offer annually six (6) Modern Hebrew summer language course scholarships for students enrolled in Bachelor, Master and Doctoral study programmes of public institutions of higher education or graduates from Bachelor, Master and Doctoral study programmes of public institutions of higher education in the Czech Republic who wish to follow a language course in Israel.

2. The nominees recommended for the award of summer language scholarships do not strictly need to hold a Bachelor's degree, but should be a year before finalizing their bachelor degree.

3. Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) shall be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs and the offer of scholarships shall be confirmed annually through diplomatic channels.

Article 15

1. The Czech Party shall offer annually six (6) scholarships for attending the Czech language courses at the Summer Schools of Slavonic Studies, organized by several public institutions of higher education in the Czech Republic, to university/college students of or graduates from institutions of higher education in Israel, accredited by the Council of Higher Education in Israel.

2. The nominees recommended for the award of summer language scholarships do not strictly need to hold a Bachelor's degree, but should be enrolled in a year preceding the year of graduation from their Bachelor's degree course.

3. Information for applicants (closing date for applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) shall be available on the website of the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the offer of scholarships shall be confirmed annually through diplomatic channels.

PART III**SCIENCE****Article 16**

1. The Parties shall encourage direct cooperation between scientific and research institutions and institutions of higher education, namely by publicizing information on opportunities open to the respective institutions and organizations in the area of research and development.

2. The Parties shall promote exchange of information on opportunities for scientific and research workers to co-operate with their counterparts in the other country to encourage joint research, studies, consultations and discussions between scientists and researchers.

Article 17

The Parties shall encourage joint basic and applied research, research and development projects in areas of mutual interest, by means of R&D programmes announced for this purpose and in compliance with their terms and conditions as well as the exchange of scientific and technical information and publications.

PART IV**EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS****Article 18**

The Parties shall strive for implementation of exchanges of music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

Article 19

1. Within their competences the Parties shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in festivals of the performing arts. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, shall be agreed upon by the relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.

2. The Parties shall inform each other in advance through diplomatic channels about major international festivals to be held in the respective country. Information will also be published on the websites of the respective competent authorities and institutions.

Article 20

1. The Parties shall cooperate in the field of fine arts, handicraft fairs, photography and design. They shall encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, folk craftsmen, art experts and specialists in traditional folk works.

2. The Parties shall within their competences seek direct cooperation between architects, architectural institutions and the exchange of architects, as well as information sharing and the promotion of exhibitions.

3. The Parties shall encourage direct contacts between museums, galleries as well as memory institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

The Parties shall encourage the exchange of contemporary art exhibitions including works of art from museums, official and alternative exhibition spaces, private galleries, artist training schools and galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

4. The Parties shall develop activities focused on the presentation of the work of their composers in the other country. They shall also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recordings and welcome the participation of their jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries under the terms of conditions set by the organizers of such festivals, competitions and events.

5. The Parties shall inform each other on the possible exchanges of professionals in the field of dance and theatre. The details relating to this exchange shall be agreed upon by the relevant institutions and shall be implemented according to the available budgetary framework.

Article 21

1. The Parties shall encourage cooperation in the protection of cultural heritage, exchanging information about relevant national laws and regulations. In addition, they shall encourage activities aimed at preserving sites of mutual interest.

2. The Parties shall facilitate the development of direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They shall also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars. The concrete content of such cooperation shall be agreed upon between relevant institutions of both Parties.

3. The Parties shall encourage cooperation between relevant authorities and institutions with a view of preventing the illegal trade in cultural heritage goods in accordance with their respective national laws and regulations.

4. The Parties shall strive for implementation of direct cooperation in the field of archaeological excavations, urban conservation and architecture research. Details of this cooperation shall be agreed upon by the competent authorities of both Parties.

5. The Parties shall encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They shall also encourage the organization of joint seminars on subjects of mutual interest to be held during the course of this Program. Details in this regard shall be based on budgetary frameworks of Parties and shall be agreed upon by the relevant institutions of Parties and/or through diplomatic channels.

6. The Parties shall make an effort to implement exchanges of professionals from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage or conservation of monuments and architecture. The details relating to these exchanges, such as the number of delegates and length of stays, shall be agreed upon by relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate, nevertheless always depending on the available budgetary resources and the current needs of the relevant institutions.

Article 22

1. The Parties shall strive to promote the cooperation in the field of literature and literary festivals. The Parties shall jointly work to promote translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Party. The Parties shall also encourage the distribution of these translated works. Depending on the budgetary framework the Parties shall support the exchange of writers, poets or translators. The detail relating to such exchanges shall be agreed upon by relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.

2. The Parties shall motivate writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The details relating to these exchanges shall be agreed upon by relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate and shall be based on particular budgetary framework of the Parties.

3. The Parties shall endeavour direct contacts between book publishers and national libraries.

4. The Parties shall inform each other on possible participation in the International Book Fairs to be held in their respective country.

Article 23

1. The Parties shall launch the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. The Parties shall promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country. Information regarding major film festivals shall be exchanged through diplomatic channels.

2. The Parties shall within their competences encourage holding film weeks of the other Party's country in their own country. Films that are screened in this framework shall have English subtitles, if the language of the film is not English. Holding of such film shows shall always be explored with regard to budgetary options of the Parties.

3. The Parties shall encourage mutual visits of experts and public figures in the field of cinematography to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events. The details relating to these exchanges shall be agreed upon by relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate, always with regard to the budgetary framework of both Parties.

PART V

COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 24

The Parties shall cooperate in the field of education, science, culture and youth in the framework of international organizations, such as the Council of Europe and the European Union, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

PART VI

YOUTH EXCHANGE

Article 25

The Parties agree that the exchange of youth constitutes a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore encourage direct co-operation between youth organizations in both countries, namely by mediating contacts and exchange of information on opportunities open to the youth organizations in this regard.

Emphasis will be placed on the active participation of youth in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

Article 26

The Parties shall encourage direct co-operation of professionals and experts in the field of youth. In the Czech Republic, policy-related matters are managed by the Ministry of Education, Youth and Sports, whereas the implementation of specific projects and exchanges falls within the terms of reference of the youth organizations concerned. The umbrella youth organization in the Czech Republic is the Czech Council for Children and Youth. The Israeli agency responsible for all such activities is the Israel Youth Exchange Authority.

PART VII

INTELLECTUAL PROPERTY

Article 27

No Party shall transmit any information falling within the scope of laws and regulations governing the protection of intellectual property rights and obtained in pursuance of this Program to any third party without a prior written consent of the other Party. This provision refers both to information originating exclusively from entities in the country of the other Party and information generated within the framework of joint activities.

PART VIII

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 28

Exchange of delegations under Article 12 par. 3 and Article 13

1. The sending Party shall notify the other Party of its intention to organize a visit of its delegation to the other country at least two (2) months before the delegation's arrival.
2. The programme of visit is subject to approval by both Parties.
3. The sending Party shall cover the international travel expenses of its delegation.
4. The receiving Party shall cover the expenses for accommodation in its country for a period of up to five (5) days.

Article 29

Exchange of youth

When implementing a possible exchange of youth delegations, each comprising up to ten (10) persons, under Articles 5 and 26 of this Program, the Czech Party shall consider the possibility of covering the accommodation expenses, for the mutually

agreed period of the Israeli delegation's visit to the Czech Republic. A visit to the Czech Republic should be announced at least three months in advance.

Article 30 Culture

1. No later than two (2) months before the planned beginning of the visit, the sending Party shall submit to the receiving Party a proposed list of nominated person(s) according to this Program, which shall contain:

- a) The first name and surname of the nominated person(s) and a brief description of his/her professional activity;
- b) The date of the visit;
- c) Proposed program of the visit.

2. The sending Party shall cover the international travel expenses to the capital of the receiving country and back.

3. The receiving Party shall cover the expenses for accommodation in its country for the mutually agreed period of stay, however up to five (5) days.

4. The schedule of visit shall be coordinated directly between the sending and receiving institutions.

5. The sending Party shall cover the cost of health insurance that meets the legal requirements for entry and stay in the territory of the state of the receiving Party.

Article 31 Other general conditions of exchanges of individuals under this Program

The invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language mutually agreed upon.

Article 32 Scholarships

1. The Israeli Party shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted under Article 14 of this Program with the following:

- a. free tuition;
- b. allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institutions;
- c. health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.

2. The Czech Party shall ensure that the participants in language courses accepted under Article 15 of the present Program are provided with free board and lodging during the period of the course and that the respective course fees as well as the expenses for participation in any excursions organized as part of the summer language course concerned are covered.

3. The scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Parties and their offer follows the principle of reciprocity.

Article 33

The Czech Party shall ensure that the expenses for international travel to the predetermined destination in the State of Israel and back incurred by its nominees sent to the State of Israel under Article 14 of the present Program are covered provided that the nominees are, at the time when their international travel tickets are purchased, employed or enrolled in a course of study at a public institution of higher education in the Czech Republic.

PART IX

FINAL PROVISIONS

Article 34

The Parties agree that all activities mentioned in this Program will be carried out within the limits of their available resources and in accordance with their respective national laws and regulations.

Article 35

All differences or disputes that might arise in the course of this Program shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article 36

This Program may be modified by mutual consent of the Parties. The modifications shall be made in writing.

Article 37

This Program shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2024. Thereafter, its validity shall be extended for an additional period of three (3) years, unless either Party submits to the other Party

a three (3) months' written notice of its termination. The intention to terminate its validity shall be communicated by a Diplomatic Note.

Article 38

The termination of this Program shall not affect the completion of ongoing activities agreed upon and commenced prior to its termination.

Done in Prague on ...19.... October 2022, which corresponds to the 24th day of Tishrei, 5783 in the Hebrew calendar, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czech Republic

Václav Velčovský
Deputy Minister of Education,
Youth and Sports
of the Czech Republic

For the Government
of the State of Israel

Nurit Tinari
Head of the Cultural Relations Bureau of the
Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel

PŘEKLAD

**PROGRAM SPOLUPRÁCE
V OBLASTI ŠKOLSTVÍ, VĚDY, KULTURY A MLÁDEŽE
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU STÁTU IZRAEL**

Vláda České republiky a vláda Státu Izrael (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním posílit vzájemné přátelské vztahy a podpořit výměny v oblasti kultury, školství a vědy,

na základě Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Státu Izrael o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Praze dne 29. dubna 1991,

přesvědčeny o tom, že tato spolupráce přispěje k rozvoji jejich vztahů a zvýší povědomí občanů o historii a kultuře obou zemí,

vedeny přáním podpořit vzájemnou spolupráci, která má vést ke kvalitnějšímu a intenzivnějšímu vzájemnému porozumění a přátelství mezi oběma zeměmi,

berouce s uspokojením na vědomí podpis Pracovního plánu na podporu společných česko-izraelských vědeckých výzkumných projektů mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem vědy a technologie Státu Izrael, k němuž došlo v Jeruzalémě dne 29. května 2018,

majíce v patrnosti ratifikaci Dohody o filmové koprodukci mezi vládou České republiky a vládou Státu Izrael, podepsanou v Jeruzalémě dne 8. listopadu 2017,

oceňující vysokou úroveň recipročních kulturních aktivit,

vědomy si významné role, kterou hrají kulturní styky mezi oběma zeměmi,

potvrzující svůj záměr i nadále podporovat přímou spolupráci mezi kulturními institucemi, organizacemi a jednotlivci v obou zemích,

se dohodly na tomto Programu spolupráce.

ČÁST I

VZDĚLÁVÁNÍ

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat výměnu informací, konstruktivní kontakty a rozvíjení spolupráce mezi vzdělávacími institucemi obou zemí.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat výměnu informací, zkušeností a dokumentace v těchto oblastech:

- vzdělávací systém obou zemí;
- přípravné a další vzdělávání učitelů;
- organizace a správa škol;
- právní předpisy, které se vztahují na vzdělávání;
- vzdělávání žáků a studentů s handicapem a se speciálními vzdělávacími potřebami;
- decentralizace školství a samospráva škol;
- občanská výchova a výchova k rovnosti pohlaví;
- vzdělávání nadaných dětí, žáků a studentů;
- kulturní integrace menšin;
- protidrogové programy;
- výuka cizích jazyků;
- formální a informální vzdělávání;
- mezioborové učení a výuka;
- inkluze ve vzdělávání;
- kultura a kulturní dědictví ve vzdělávání;
- vzdělávání dospělých (celoživotní učení);
- vzdělávání v přírodovědných a technických oborech;
- přínos mládeže pro společnost;
- rozvíjení dovedností pro život;
- umělecká výchova;
- odborné vzdělávání a příprava;
- technologie a inovační pomůcky, které pomáhají školám, učitelům a žákům;
- vzdělávání o holocaustu a výzkum zaměřený na holocaust.

Článek 3

Smluvní strany se budou navzájem informovat o možnostech spolupráce škol různých druhů prostřednictvím projektů využívajících informační a komunikační technologie.

Článek 4

Smluvní strany jsou připraveny si vyměňovat informace a příklady dobré praxe v oblasti e-learningu včetně designu a využití různých e-learningových pomůcek, například digitálních učebnic, software pro řízení učení, prostředí umožňujících distanční učení a rovněž informace o vzdělávání učitelů v této oblasti.

Článek 5

Smluvní strany budou usilovat o pokračování své spolupráce v rámci projektu TZEMACH/Cemach.

Článek 6

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o dosažení větší míry kreativity a inovací ve vzdělávání s cílem pěstovat smysl pro inovace a tvořivost v učitelích a žácích.

Článek 7

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o výuce jazyka, literatury, historie a kulturních reálií druhé země na základních, středních a vysokých školách.

Článek 8

Smluvní strany budou v mezích svých kompetencí usilovat o to, aby zabránily používání publikací, jež podporují rasismus, antisemitismus a xenofobii, ve školách, aby tak předcházely vzniku předsudků a negativních stereotypů. Každá ze smluvních stran upozorní druhou smluvní stranu, pokud zveřejnění nebo využívání takových publikací odhalí.

Článek 9

1. Smluvní strany budou klást zvláštní důraz na výzkum a pedagogickou práci, které se vztahují k tragickému osudu české židovské komunity během 2. světové války za nacistické okupace.

2. Smluvní strany, které začleňovaly problematiku holocaustu do obsahu školního vzdělávání a systematicky podporovaly vzdělávací projekty, jež vedou žáky a studenty k toleranci, budou nadále usilovat o podporu tvořivých metod pěstování eticky správných postojů v mladých lidech včetně projektů, které využívají materiály a faktografii o holocaustu a poukazují na nebezpečí extrémismu v současné společnosti.

Článek 10

Smluvní strany zdůrazňují důležitost toho, aby měli žáci možnost osvojit si poznatky o holocaustu během svého školního vzdělávání, mj. s ohledem na obsah Stockholmské deklarace z ledna 2000 a rezoluce OSN č. 60/7 z 1. listopadu 2005, která stanovila 27. leden jako Mezinárodní den připomínání obětí holocaustu a zdůraznila mimořádné postavení holocaustu v dějinách a odsoudila přetrvávající nebezpečí genocidy, rasismu, antisemitismu a xenofobie. V této souvislosti budou smluvní strany podporovat vzdělávací aktivity škol všech stupňů, které si kladou za cíl boj proti rasismu a antisemitismu.

Článek 11

1. Smluvní strany budou podporovat účast českých učitelů na seminářích dalšího vzdělávání zaměřených na historii holocaustu a antisemitismu, které jsou pořádány ve spolupráci Světového centra pro připomínání holocaustu Jad Vašem v Jeruzalémě, Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Památníku Terezín.
2. Smluvní strany budou nadále podporovat pořádání jednodenních seminářů pro učitele středních škol a další pedagogické pracovníky v jednotlivých krajích České republiky ve spolupráci se Světovým centrem pro připomínání holocaustu Jad Vašem v Jeruzalémě.

Článek 12

1. Aniž by tím byla ovlivněna pravomoc Izraelské rady pro vysoké školství v oblasti vysokoškolského vzdělávání a autonomie vysokých škol budou smluvní strany spolupracovat následujícím způsobem:
2. Smluvní strany budou podporovat výměnu publikací, literatury, výzkumných prací a dalších informací v oblasti vysokoškolského vzdělávání.
3. Smluvní strany umožní v době platnosti tohoto Programu spolupráce, v závislosti na disponibilních zdrojích, účast až tří (3) akademických pracovníků na národních i mezinárodních konferencích/seminářích a podobných akcích pořádaných v obou zemích, přičemž každý pobyt může mít délku maximálně pět (5) dnů.
4. Smluvní strany se budou navzájem informovat o studiích, jež souvisejí s kulturními reáliemi, jazyky a moderními dějinami druhé země, na příslušných vysokých školách.

Článek 13

Návštěva delegace expertů v oblasti vzdělávání

Smluvní strany umožní během platnosti tohoto Programu spolupráce, v závislosti na disponibilních rozpočtových zdrojích, návštěvu maximálně tříčlenné (3členné) delegace v délce maximálně pět (5) dnů s cílem sdílet odborné poznatky a praktické zkušenosti v záležitostech svého zájmu v oblasti vzdělávání.

ČÁST II

STIPENDIA

Článek 14

1. Izraelská smluvní strana každoročně nabídne šest (6) stipendií k absolvování letního kurzu moderní hebrejštiny určených pro studenty bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů veřejných vysokých škol či absolventy studia v bakalářských, magisterských a doktorských studijních programech veřejných vysokých škol v České republice, kteří si přejí absolvovat jazykový kurz v Izraeli.

2. Kandidáti doporučení na udělení stipendií k absolvování letního jazykového kurzu nemusí být nutně držiteli bakalářského titulu, ale měli by být alespoň zapsáni v ročníku předcházejícím ročníku ukončení bakalářského studia.

3. Informace pro žadatele (uzávěrka pro předkládání žádostí, věkový limit, požadovaná dokumentace, formuláře přihlášky a podrobné údaje o jednotlivých složkách stipendia atd.) budou publikovány na internetových stránkách Ministerstva zahraničních věcí a nabídka stipendií bude každoročně potvrzena diplomatickou cestou.

Článek 15

1. Česká smluvní strana každoročně nabídne šest (6) stipendií k absolvování kurzů českého jazyka na Letních školách slovanských studií pořádaných několika veřejnými vysokými školami v České republice pro studenty nebo absolventy vysokých škol v Izraeli, které jsou akreditovány Izraelskou radou pro vysoké školství.

2. Kandidáti doporučení na udělení stipendií k absolvování letního jazykového kurzu nemusí být nutně držiteli bakalářského titulu, ale měli by být alespoň zapsáni v ročníku předcházejícím ročníku ukončení bakalářského studia.

3. Informace pro žadatele (uzávěrka pro předkládání žádostí, věkový limit, požadovaná dokumentace, formuláře přihlášky a podrobné údaje o jednotlivých složkách stipendia atd.) budou publikovány na internetových stránkách Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a nabídka stipendií bude každoročně potvrzena diplomatickou cestou.

ČÁST III

VĚDA

Článek 16

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vědeckých a výzkumných institucí a vysokých škol, zejména zveřejňováním informací o příležitostech, které mají příslušné instituce a organizace v oblasti výzkumu a vývoje k dispozici.

2. Smluvní strany budou podporovat výměnu informací o možnostech spolupráce vědců a výzkumných pracovníků se svými protějšky ve druhé zemi, aby tak podnítily společný výzkum, realizaci společných studií, konzultace a diskuse mezi vědecko-výzkumnými pracovníky.

Článek 17

Smluvní strany budou podporovat společný základní a aplikovaný výzkum, projekty výzkumu a vývoje v oblastech společného zájmu, a to prostřednictvím programů na podporu výzkumu a vývoje vyhlášených za tímto účelem a v souladu s jejich podmínkami, a rovněž výměnu vědeckých a technických informací a publikací.

ČÁST IV

VÝMĚNA ODBORNÍKŮ V OBLASTI KULTURY A UMĚNÍ

Článek 18

Smluvní strany budou usilovat o realizaci výměn v oblasti hudby, divadla, vizuálního umění, designu, tance a dalších uměleckých skupin a jednotlivců účastnících se výjezdů, festivalů a jiných kulturních událostí, včetně konferencí, symposií, vzájemných vystoupení, workshopů, uměleckých expozic a setkání zahrnujících výměny informací a zkušeností s cílem podpořit lepší porozumění sociologickému a kulturnímu rozvoji probíhajícímu v druhé zemi.

Článek 19

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat výměny expertů a umělců za účelem jejich vystoupení a účasti na festivalech z oblasti performing arts. Podmínky těchto výměn, jako počet umělců a délka pobytu, budou dohodnuty příslušnými institucemi a/nebo v případě potřeby diplomatickou cestou.

2. Smluvní strany se budou navzájem v předstihu diplomatickou cestou informovat o hlavních mezinárodních festivalech pořádaných ve své zemi. Informace budou rovněž zveřejněny na internetových stránkách příslušných úřadů a institucí.

Článek 20

1. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti výtvarného umění, řemesel, fotografie a designu. Budou podporovat výměnu výstav a spolupráci mezi umělci, řemeslníky, uměleckými experty a specialisty v oblasti tradiční kultury.

2. Smluvní strany budou v rámci svých možností usilovat o přímou spolupráci mezi architekty, architektonickými institucemi a budou též podporovat výměny architektů a stejně tak budou podporovat výměnu informací a podporu výstav.

3. Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty mezi muzei, galeriemi a dalšími paměťovými institucemi v obou zemích, včetně výměn specialistů, kurátorů, materiálů, zvláštních exponátů a informací.

Smluvní strany budou podporovat výměnu výstav současného umění včetně uměleckých děl z muzeí, oficiálních a alternativních výtvarných prostor, soukromých galerií, školských zařízení a galerií a budou podporovat realizaci společných projektů z oblasti současného umění.

4. Smluvní strany budou rozvíjet aktivity zaměřené na prezentaci děl svých skladatelů v druhé zemi. V zájmu naplnění cílů tohoto Programu spolupráce budou také podporovat přímé kontakty mezi hudebníky (dirigenti, sólisté atd.), hudebními organizacemi, institucemi, asociacemi, orchestry a hudebními konzervatořemi v oblasti klasické a současné hudby včetně výměn nahrávek a uvítají účast porotců a pozorovatelů na významných festivalech, soutěžích a akcích pořádaných v obou zemích, a to za podmínek stanovených organizátory takovýchto festivalů, soutěží a akcí.

5. Smluvní strany se budou informovat o možnostech výměn profesionálů z oblasti tance a divadla. Konkrétní podmínky těchto výměn budou dojednány přímo mezi příslušnými institucemi a budou realizovány v závislosti na disponibilních rozpočtových zdrojích.

Článek 21

1. Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti ochrany kulturního dědictví formou výměny informací o příslušné národní legislativě a nařízeních. Kromě toho budou podporovat aktivity zaměřené na zachování památek společného zájmu.

2. Smluvní strany budou napomáhat rozvoji přímé spolupráce mezi institucemi v oblasti ochrany kulturního dědictví. Budou si vyměňovat profesionály, akademické pracovníky, informace a propagační materiály a také informace o seminářích. Konkrétní obsah této spolupráce bude dohodnut mezi příslušnými institucemi obou smluvních stran.

3. Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi příslušnými úřady a institucemi za účelem zabránění nelegálního obchodu s předměty kulturního dědictví v souladu s jejich příslušnou národní legislativou a předpisy.

4. Smluvní strany budou usilovat o realizaci přímé spolupráce v oblasti archeologických vykopávek, městských památek a architektonického výzkumu. Podrobnosti této spolupráce budou dohodnuty příslušnými úřady obou smluvních stran.

5. Smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací a publikací k archeologickému tématu mezi příslušnými úřady svých států. Budou též podporovat organizování společných seminářů zaměřených na témata společného zájmu, které budou uspořádány během doby platnosti tohoto Programu spolupráce. Podmínky realizace takových seminářů budou vycházet z rozpočtových možností smluvních

stran a budou dohodnuty příslušnými institucemi obou smluvních stran a/nebo diplomatickou cestou.

6. Smluvní strany budou napomáhat realizaci výměn odborníků z oblasti archeologie, ochrany památek, restaurování kulturního dědictví nebo konzervování památek a architektury. Příslušné detaily těchto výměn, například stanovení konkrétního počtu delegátů a délky pobytu, budou dohodnuty příslušnými institucemi a/nebo v případě potřeby diplomatickou cestou, a to vždy v závislosti na disponibilních rozpočtových zdrojích a v závislosti na aktuálních potřebách věcně příslušných institucí.

Článek 22

1. Smluvní strany budou usilovat o další podporu spolupráce v oblasti literatury a knižních veletrhů. Smluvní strany budou společně pracovat na podpoře překladů současné prózy, poezie a dalších literárních prací ve své zemi do jazyka druhé smluvní strany. Smluvní strany budou podporovat distribuci takto přeložených děl. V závislosti na disponibilních rozpočtových zdrojích budou smluvní strany podporovat vzájemnou výměnu spisovatelů, básníků nebo překladatelů, přičemž konkrétní podmínky budou dohodnuty příslušnými institucemi a/nebo v případě potřeby diplomatickou cestou.

2. Smluvní strany budou podporovat spisovatele a editory k účasti na seminářích, workshopech a autorských čteních s cílem podpořit větší porozumění mezi oběma literárními obcemi. Konkrétní podmínky účasti budou dohodnuty příslušnými institucemi a/nebo v případě potřeby diplomatickou cestou a budou vycházet z konkrétních rozpočtových možností smluvních stran.

3. Smluvní strany budou usilovat o přímou spolupráci mezi nakladateli a národními knihovnami.

4. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o možnostech účasti na mezinárodních knižních veletrzích realizovaných na území svého státu.

Článek 23

1. Smluvní strany budou iniciovat účast filmů a filmových tvůrců na filmových festivalech. Smluvní strany budou rovněž podporovat speciální retrospektivy druhé země jako součást filmových festivalů konaných ve své zemi. Informace ohledně hlavních filmových festivalů budou vyměněny diplomatickou cestou.

2. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat konání filmových týdnů na území státu druhé smluvní strany. Filmy, které budou promítány v rámci takového filmového týdne, budou opatřeny anglickými titulky, pokud jazyk filmu není angličtina. Realizace takovýchto filmových přehlídek bude posouzena vždy s ohledem na rozpočtové možnosti smluvních stran.

3. Smluvní strany budou podporovat vzájemné výměny odborníků a dalších osobností z oblasti kinematografie za účelem jejich účasti na festivalech, konferencích, přehlídkách, setkáních, retrospektivách a dalších prestižních mezinárodních událostech. Konkrétní podmínky těchto výměn budou dohodnuty příslušnými

institucemi a/nebo v případě potřeby diplomatickou cestou, a to vždy v závislosti na rozpočtových možnostech obou smluvních stran.

ČÁST V

SPOLUPRÁCE V RÁMCI MEZINÁRODNÍCH ORGANIZACÍ

Článek 24

Smluvní strany budou v rámci mezinárodních organizací, například Rady Evropy a Evropské unie, spolupracovat v oblasti školství, vědy, kultury a mládeže za účelem výměny informací a realizace společných programů činnosti.

ČÁST VI

VÝMĚNA MLÁDEŽE

Článek 25

Smluvní strany souhlasí s tím, že výměna mládeže významně přispívá k utváření vztahů mezi oběma zeměmi. Budou proto podporovat přímou spolupráci organizací mládeže v obou zemích, zejména zprostředkováním kontaktů a výměnou informací o možnostech, které se v tomto ohledu organizacím mládeže nabízejí.

Důraz bude kladen na aktivní zapojení mládeže lidí ve společnosti a podporu spolupráce mládeže a vytváření sítí prostřednictvím specifických aktivit v oblasti mládeže.

Článek 26

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci profesionálů a odborníků činných v oblasti mládeže. V České republice spadají koncepční otázky do kompetence Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy, zatímco realizace specifických projektů a výměn spadá do působnosti příslušných organizací mládeže. Zastřešující organizací mládeže v České republice je Česká rada dětí a mládeže. Institucí zodpovědnou za všechny tyto aktivity v Izraeli je Izraelská rada pro výměny mládeže.

ČÁST VII

DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ

Článek 27

Žádná ze smluvních stran neposkytne informaci, na niž se vztahují právní předpisy na ochranu práv k duševnímu vlastnictví a kterou získá v rámci plnění tohoto Programu spolupráce, žádné třetí straně bez předchozího písemného svolení druhé smluvní strany. Toto ustanovení se vztahuje jak na informace, jejichž původcem jsou výhradně subjekty ve státu druhé smluvní strany, tak na informace získané během realizace společných aktivit.

ČÁST VIII

VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 28

Výměna delegací podle článku 12 odst. 3 a článku 13

1. Vysílající smluvní strana oznámí druhé smluvní straně, že má v úmyslu uspořádat návštěvu své delegace ve druhé zemi, minimálně dva (2) měsíce před příjezdem delegace.
2. Program návštěvy podléhá schválení obou smluvních stran.
3. Vysílající smluvní strana uhradí výdaje za mezinárodní dopravu své delegace.
4. Přijímající smluvní strana uhradí výdaje za ubytování ve své zemi po dobu maximálně pěti (5) dnů.

Článek 29

Výměna mládeže

Při realizaci případné výměny delegací mládeže, z nichž každou bude tvořit maximálně deset (10) osob, podle článku 5 a 26 tohoto Programu spolupráce, zváží česká smluvní strana možnost úhrady výdajů za ubytování během vzájemně schválené doby návštěvy izraelské delegace v České republice. Návštěva České republiky by měla být oznámena s minimálně tříměsíčním předstihem.

Článek 30

Kultura

1. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně minimálně dva (2) měsíce před plánovaným zahájením návštěvy návrh osob nominovaných podle tohoto Programu spolupráce, který bude obsahovat:
 - a) jméno a příjmení nominované osoby a stručný popis jeho/její profesní činnosti;
 - b) termín návštěvy;
 - c) návrh programové náplně pobytu.
2. Vysílající smluvní strana zajistí úhradu výdajů za mezinárodní dopravu do hlavního města přijímající smluvní strany a zpět.
3. Přijímající smluvní strana zajistí úhradu výdajů za ubytování po vzájemně schválenou dobu pobytu ve své zemi, avšak nejvýše na dobu pěti (5) dnů.
4. Program pobytu bude koordinován přímo mezi vysílající a přijímající institucí.
5. Vysílající smluvní strana zajistí úhradu nákladů na zdravotní pojištění, které odpovídá zákonným podmínkám pro vstup a pobyt na území státu přijímající smluvní strany.

Článek 31

Další všeobecné podmínky výměn jednotlivců podle tohoto Programu spolupráce

Pozvané osoby či delegace by měly být schopny komunikovat buď v jazyce přijímající země či instituce nebo v angličtině nebo v jiném oboustranně schváleném jazyce.

Článek 32

Stipendia

1. Izraelská smluvní strana poskytne účastníkům letních kurzů v rámci jazykové školy ULPAN / příjemcům stipendií přijatým na základě článku 14 tohoto Programu spolupráce:

- a. bezúplatnou výuku;
- b. částku na úhradu životních nákladů v souladu s podmínkami dané jazykové školy / akademické instituce;
- c. zdravotní pojištění, které nepokrývá stomatologickou péči a léčbu chronických onemocnění.

2. Česká smluvní strana zajistí, aby bylo účastníkům jazykových kurzů přijatým na základě článku 15 tohoto Programu spolupráce poskytnuto bezúplatné stravování a ubytování po dobu trvání kurzu a uhrazeno zápisné a výdaje za účast na případných exkurzích pořádaných v rámci daného letního jazykového kurzu.

3. Udělování stipendií závisí na rozpočtových možnostech smluvních stran a jejich nabídka se řídí zásadou reciprocity.

Článek 33

Česká smluvní strana zajistí, aby byly jejím kandidátům vyslaným do Státu Izrael na základě článku 14 tohoto Programu spolupráce uhrazeny výdaje za mezinárodní dopravu do místa určení ve Státu Izrael a zpět za předpokladu, že jsou kandidáti v době úhrady mezinárodní dopravy zaměstnáni nebo zapsáni ke studiu na veřejné vysoké škole v České republice.

ČÁST IX

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 34

Smluvní strany souhlasí s tím, že veškeré aktivity zmíněné v tomto Programu spolupráce budou realizovány v mezích dostupných finančních zdrojů a v souladu s jejich příslušnými právními předpisy.

Článek 35

Jakékoli rozpory či spory, jež mohou vyvstat během plnění tohoto Programu spolupráce, budou urovnány smírně diplomatickou cestou.

Článek 36

Tento Program spolupráce může být měněn na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Změny budou stanoveny písemně.

Článek 37

Tento Program spolupráce vstupuje v platnost v den podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2024. Poté bude prodloužen na dobu dalších tří (3) let, pokud kterákoli ze smluvních stran neoznámí druhé smluvní straně úmysl ukončit jeho platnost, která bude zaslána s tříměsíčním (3měsíčním) předstihem před datem zamýšleného ukončení platnosti. Záměr ukončit platnost Programu spolupráce bude oznámen diplomatickou nótou.

Článek 38

Ukončení platnosti tohoto Programu spolupráce neovlivní dokončení již probíhajících aktivit dohodnutých a započatých před datem ukončení jeho platnosti.

Dáno v Praze dne 19. října 2022, což odpovídá 24. dni měsíce tišri roku 5783 židovského kalendáře, ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém, přičemž obě vyhotovení mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

Václav Velčovský v. r.
náměstek ministra školství,
mládeže a tělovýchovy
České republiky

Za vládu
Státu Izrael

Nurit Tinari v. r.
ředitelka sekce kulturních vztahů
Ministerstva zahraničních věcí Státu Izrael



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2023 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knih-kupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.